

منهج مقترن لتعليم اللغة العربية من الكلمات الملاوية المقترضة لتنمية مهارة الكلام لدى الملايوبيين المبتدئين

Fachrirazi, Muhammad Nanang Qosim

UIN Raden Mas Said Surakarta

fachrirazi0@gmail.com

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui dan menemukan kata-kata Melayu yang berasal dari bahasa Arab dalam kamus DAYA. Penelitian ini membantu siswa belajar bahasa Arab secara tidak langsung menggunakan bahasa mereka, sehingga mereka dapat belajar, menghafal kosakata dan memahami maknanya dengan lebih mudah. Peneliti menemukan dua hasil: yang pertama adalah adanya kata Arab dalam kamus Daya dan jumlahnya mencapai sekitar 184 kata mulai dari huruf K sampai huruf M, dan yang kedua melalui kata-kata Melayu tersebut proses belajar mengajar dapat dimudahkan dalam merancang kurikulum yang sesuai untuk masyarakat Melayu, yaitu dengan menggunakan kata-kata Bahasa Melayu yang berasal dari bahasa Arab sehingga memudahkan orang Melayu untuk belajar bahasa Arab. Penelitian ini mencakup empat keterampilan kecuali keterampilan menulis, dan di dalamnya terdiri dari; dialog, kosa kata, latihan, dan teks, serta metode dan metode dalam pengajaran bahasa Arab kepada pemula bahasa Melayu.

Kata kunci: kurikulum yang diusulkan, pengajaran bahasa Arab, kata-kata Melayu yang berasal dari bahasa Arab

Abstract

This study aims to know and find Malay words derived from Arabic in the DAYA dictionary. This research helps students learn Arabic indirectly using their language, so they can learn, memorize vocabulary and understand its meaning more easily. Researchers found two results: the first is the presence of Arabic words in the Daya dictionary and the number reaches around 184 words from the letter K to the letter M, and the second is through these Malay words, the teaching and learning process can be facilitated in designing a curriculum appropriate for the Malay community, and that is by using the words of Malay Language which originated from Arabic making it easier for Malay people to learn Arabic. This study includes four skills except for writing skills, and in them consists of; dialogues, vocabulary, exercises, and texts, as well as methods and methods in teaching Arabic to Malay beginners..

Keywords: proposed curriculum, teaching Arabic, Malay words derived from Arabi.

A. المقدمة

مهارة الكلام في اللغة الثانية من المهارات الأساسية التي تمثل غاية من غايات الدراسة اللغوية. (طعيمة، 1989).

وصلت اللغة العربية إلى الجزر الملايوية على أقل تقدير في القرن السابع الميلادي ويترافقن وصولها مع دخول الإسلام المجيد، بوصفها لغة الدين والعبادات والترااث والتعلم. وبدأ المسلمين الملايويون علماؤهم وعامتهم في التعامل بهذه اللغة قراءة وكتابة واستعمالاً وكلاماً (حنفي دولة عبدالوهاب زكريا. 2010م). والملايو لا ينفك عن الإسلام حيث أن الملايوين إن خرج من الإسلام أو ارتد ليس ملايويا لأن كل الملايوين مسلمون (مفتى الملازيا. 2011) وبذلك لا يتصور أن يتبع أحد الملايوين بدون معرفة بعض المفردات العربية كالصلوة والصوم والدعاة والحج وغير ذلك.

إن الملايوين في هذا العالم ينتشرون في دول كثيرة منها إندونيسيا؛ وبروناي دار السلام، وسيغافورة، وكذلك ماليزيا. وبرغم عن ذلك نجد أن في اللغة الملايوية كلمات كثيرة منها مفترضة من اللغة العربية، ومن هذه الظاهرة من غير مستحيل أن يتعلم الملايوين اللغة العربية التي تفترض.

وكثير من الملايوين لا يعون أن اللغة الملايوية بعضها مفترضة من اللغة العربية، وهذا يؤثر في الجانب النفسي بما يجعلونهم يظنون أن اللغة العربية صعبة، مع أن فيها بعض المفردات الملايوية تفترض من اللغة العربية. وكذلك من قلة معرفة الكلمات الملايوية تؤدي إلى قلة اهتمام بناء منهاج تعليم وتعلم اللغة العربية لدى الملايوين، مع أن الممكّن إنشاء منهج جديد لتعليم وتعلم اللغة العربية لدى الملايوين من خلال الكلمات الملايوية ذات أصل عربي، لغرض تسهيلها ل المتعلمين في تعليم اللغة العربية لدى الملايوين وتسهيلها متعلمون ملايوين في تعلم اللغة العربية. بهذا يحتاج إلى منهج مناسب لتعليم الملايوين اللغة العربية وال المتعلمين الملايوين في تعلم اللغة العربية. إن تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها يختلف عن تعليمها لأبنائها، حيث إن دافع كل من تعلم العربية تختلف من شخص لآخر، ومن هنا يجب أخذ الاعتبار في وضع منهج واختيار طريقة وأسلوب مناسب لكل موقف تعلمها (Fahmi Ridha, 2018).

B. منهج البحث

إن طريقة أو مدخل البحث الذي يستخدمها الباحث في هذا البحث هو المدخل الوصفي والنوعي وهو "منهج يقوم على وصف دقيق لموضوع الدراسة، وتقديرها، وتحليلها، وتحديد خطة العمل" (حافظ فرج أحمد. 1430هـ-2009م).

وبناء على هذا المنهج يستفيد الباحث من البحوث السابقة التي تتعلق بالكلمات الملايوية ذات أصل عربي في قاموس دايا حرف (K-M). ثم تصميم تلك الكلمات إلى منهج مقترح الذي يتضمن فيه تعليم مهارة الكلام من الحوارات، والمفردات، والتدريبات، والنصوص، وكذلك الأساليب والطرق في تعليم اللغة العربية للملايوين لتنمية مهارة الكلام.

نتائج البحث

أ. مفهوم منهج تعليم اللغة العربية

لغة : المنهج أو المنهاج مشتقات من النهج، وهو الطريق الواضح (لسان العرب (ن ٥ ج)). قال تعالى "لكل جعلنا شرعة ومنهاجا".

اصطلاحا : ويعرف المنهج في اصطلاح علماء التربية وعلم النفس بأنه (محمد عزت عبد الموجود و آخرون).

1. كل الخبرات التي يمر بها التلميذ، بصرف النظر عن أين وكيف يتلقاها.

2. كل الخبرات التي يتلقاها التلميذ تحت إشراف المدرسة.

3. مجموع الخبرات التربوية، والثقافة، والاجتماعية، والفنية التي تهيئها المدرسة لتلاميذه داخل المدرسة أو خارجها، بقصد مساعدتهم على النمو الشامل، وتعديل سلوكهم طبقاً لأهدافها التربوية.

ومفهوم المنهج القديم في اصطلاح التربوية هو مجموع الحقائق والمفاهيم والأفكار التي يدرسها التلاميذ في صورة مواد دراسية (صالح ذياب هندي وهشام عامر عليان، 1987). استخدم كلمة "منهج" بهذا المعنى لأول مرة من اللغة اللاتينية مستخدمة في الرياضة بمعنى مسافة الجري،

أو مسافة يلزم لكل فرد أن يقوم بها من البداية إلى النهاية (Muhammin, 2015) ومن التعريفات التي قد سبق ذكرها استتبط الباحث بأن المقصود من منهج مقتراح هو فكرة جديدة التي ستضاف إلى مجموع الحقائق والمفاهيم والأفكار التي يدرسها التلاميذ في صورة مواد دراسية.

ب. مفهوم تعليم اللغة العربية

1. تعريف تعليم اللغة العربية

لغة : عند قاموس المنجد كلمة "تعليم" يشتق من علم - يعلم-تعلما و يقال علمه الصنعة وغيرها بمعنى جعله يعلم. (لويس معرف، 1976)

اصطلاحا : بناء من التعريفات السابقة ف التعليم اللغة العربية هو إيصال المعلم معلومات اللغة العربية إلى المتعلمين وإعادة بناء خبرة التي يكتسب المتعلم بواسطتها معرفة اللغة العربية ومهاراتها واتجاهاتها.

ت. مفهوم الاقتراض اللغوي

كلمة الاقتراض مأخوذة من قرض، ويدور معناها حول الأخذ والإعطاء والتبادل التجاري، وإصداء الخير للمرء (ابن منظر ، 1999) ، وفي الاصطلاح فهوأخذ ألفاظ معينة، واستعارة مفردات في مجال خاص من لغة إلى لغة أخرى (سعيد علي ، أبريل 2018). ويقول عالم ماريوبى أن ظاهرة الاقتراض بين اللغات هي "العملية التي تمتصل بها لغة ما ألفاظاً وتعبيرات، وربما أيضاً أصواتاً وأشكالاً قواعدية من لغة أخرى، ومع تكيفها في استخدامها، أو بدون تكيف صوتي ودلالي" (كمال محمد جاه الله ومبارك محمد عبد المولى. 1966) (يفهم من التعريف السابق أن الاقتراض يحصل بعملية أخذ ألفاظ أو مفردات أو عبارات سواء صوتيًا أو كتابيًا أو قواعديًا، وذلك مع مراعاة الحال. وأما ألفاظ قد يكون بقيت معانيها في اللغة الأهداف أو اتسعت معانيها في اللغة الأهداف أو ضاقت معانيها في اللغة الأهداف أو انتقلت معانيها إلى معانٍ أخرى في اللغة الأهداف).

وصف الكلمات الملاوية ذات أصل عربي في قاموس دايا (DAYA) من حرف L إلى M نموذجا. (مسونطو وفرمان أحمد، وأفيان أرمان، 2019)

رقم مصطلح	الكلمة الملاوية	أصلها عربي
19	Mahsul	محصول
20	Mahsyar	محشر
21	Maisir	ميسير
22	Mait	ميت
22	Majalah	محلية
24	Majlis	مجلس
25	Majusi	مجوس
26	Makalah	مقالة
27	Makam	مقام
28	Makar	مكر
29	Makbul	مقبول
30	Makhdom	محروم
31	Makhfi	مخفي
32	Makhluk	مخلوق
33	Maklum	معلوم
34	Maklumat	معلومات
35	Maknum	مأمول
36	Makna	معنى

رقم	الكلمة الملاوية	أصلها عربي
.1	Kaabah	كعبة
.2	Kabilah	قبيلة
.3	Kabir	كبير
.4	Kabul	قبول
.5	Kadar	قدر
.6	Kaedah	قاعدة
.7	Kafarah	كفارة
.8	Kafir	كافر
.9	Kahar	قهار
.10	Kahin	كاهن
.11	Kaifiyat	كيفية
.12	Kalam	كلام
.13	Kalbu	قلب
.14	Kalimat	كلمة
.15	Kamal	كمال
.16	Kamariah	قرمية
.17	Kanaah	قناعة
.18	Kanisah	كنيسة

المعروف	Makruf	37	كفن	Kapan	.19
مكروه	Makruh	38	قرار	Karar	.20

أ. **أهداف المنهج** تصميم منهج مقرر لتعليم اللغة العربية من خلال الكلمات الملايوية ذات أصل عربي.

يهدف المنهج إلى تمكين الطالب من الكفايات اللغوية من المهارات الأربع ما عدا مهارات الكتابة، وهي مهارة الاستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة.

أ. الكلام { مهارة الكلام }

أهدافها (رشدي أحمد طعيمة):

1. نطق الأصوات العربية نطقاً صحيحاً
 2. التمييز عند النطق بين الأصوات المتشابهة تمييزاً واضحاً.
 3. التمييز عند النطق بين الحركات القصيرة والطويلة.

محتوى تعليم الكلمات الملاوية ذات أصل عربي

ينقسم محتوى تعليم الكلمات الملاوية ذات أصل عربي على عدة موضوعات، هي:

رقم	الوحدة	الموضوعات	مضمون الوحدات
1	الوحدة الأولى	الكعبة والمهن	1. الحوار 2. المفردات ذات أصل عربي، و الإضافية. 3. التراكيب النحوية و لأصوات 4. التدريبات: الكلام، الاستماع، القراءة 5. نص القراءة
2	الوحدة الثانية	القبائل والقراءة	1. الحوار 2. المفردات ذات أصل عربي، و الإضافية. 3. التراكيب النحوية و لأصوات 4. التدريبات: الكلام، الاستماع، القراءة
3	الوحدة الثالثة	قصة المفلس والماذاب الأربعة	1. نص القراءة 2. المفردات ذات أصل عربي. 3. التراكيب النحوية و لأصوات 4. التدريبات: الكلام، الاستماع، القراءة

طرق التدريس والوسائل في تعليم الكلمات الملاوية ذات أصل عربي

1. **كيفية تدريس الكلمات الملايوية ذات أصل عربي التي بقيت معانها في اللغة العربية.**

فعلى المدرس أن يدرس الكلمات الملايوية ذات أصل عربي إن كانت معانيها بقية في اللغة العربية أو تحمل نفس المعنى في اللغة العربية أن يمررها مروراً ولا يحتاج المدرس أن يشرح طويلاً، لأنها هذه المفردات الموجودة في لغتهم وأدركوا معانيها، إلا أن الاختلاف يقع في نطق هذه الكلمة عن النطق الأصلي في اللغة العربية، لكن على المعلم أن يهتم بتدريس الروابط الموجودة قبل أن يدخل عليها حرف "ال" وحروف الجر والمفردات الجديدة التي لا توجد في لغتهم تصحبها في الجملة "مضاف إليه"

2. كيفية تدريس الكلمات الملايوية ذات أصل عربي التي اتسعت معانها في اللغة العربية.

تدرس الكلمات الملايوية ذات أصل عربي إن كانت معانيها متعددة في اللغة العربية عن المعنى الأصلي في اللغة العربية وبعض معاني لم تكن موجودة في اللغة العربية، فعلى المدرس يركز المعلم على البيان المتفق بين اللغتين (العربية والملايوية) وكيفية استعمالها في اللغة الثانية، فإن المعتبر هو المعنى العربي.

3. كيفية تدريس الكلمات الملاوية ذات أصل عربي التي انتقلت معانيها إلى اللغة العربية.

قد تدخل الكلمات الملاوية في اللغة العربية إلا أن معنى اللغة العربية انتقل إلى معنى الملاوية بحيث معناها لا يتفاوت المعنى الملايو، وإنما الاتفاق بينهما يقع في بعض مرفقات الكلمات، فتدريس الكلمات كتدريس الكلمات الجديدة لدى الطلاب الملايوبين، مع ذلك يبغي لمدرس أن لا يترجم إلى اللغة الأصلية لبيان معانيها بقدر إمكان.

4. كيفية تدريس الكلمات الملاوية ذات أصل عربي التي صارت معانها في اللغة العربية.

قد تدخل الكلمات العربية التي لها معان عديدة في اللغة الملاوية، إلا بعد دخول العربية صارت معانيها في اللغة الملاوية، فعلى المدرس بين المعنى المتفق بين اللغتين، لأن الطالب قد تعودوا باستعمال هذه المفردات مع حصرها على معنى معين في العربية.

التقويم والاختبار

بعد انتهاء من تحديد الأهداف و اختيار المحتوى وطرق التدريس يبدأ الباحث في اختيار أدوات تقويم للمنهج المقترن ويرى أن التقويم الفعال هي التقويم الذي يختبر جميع كفاءة الطلاب اللغوية المرجوة المستهدفت تحقيقها في سلوكهم من خلال دراساتهم من المنهج المقترن، من فهم معاني النصوص والمفردات التي تضمنتها الكلمات الملاوية ذات أصل عربي سواء كان استماعاً وقراءة وتعبير وكلام وكتابة، ويكون الاختبار تحريرياً من كل الوحدة وزيادة على ذلك الاختبار النهائي بعد نهاية الوحدات. الاستفادة من الكلمات الملاوية ذات أصل عربي في تدريس اللغة الغربية.

الوحدة الأولى: الكعبة والمهن

مفردات الوحدة الأولى :



المعلومات



القبلة



أسالك



المسلمون



الكعبة



الحوار الأول : انظر واستمع وكرر

إلهام : السلام عليكم

فخري : وعليكم السلام، مرحبا يا أخي

إلهام : اسمي إلهام، ماسلم؟

فخري : اسمي فخري أي خدمة يا إلهام؟

إلهام : أسالك، ما هي الكعبة؟



فخري : الكعبة هي قبلة المسلمين للصلوة .

إلهام : ما شاء الله، شakra يا أخي على معلوماتك.

تدريب 1 : صل بين العبارة والصورة المناسبة.

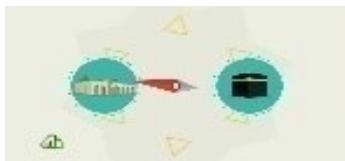


- القبلة
- أسألك



- الكعبة
- المعلومات

التدريب (2) اذكر المفردات التالية:



(.....)



(.....)



(.....)



(.....)

التدريب (3) أجب بنعم (✓) أو بلا (✗).

1. الكعبة هي قبلة المسلمين ()

2. القبلة هي للزكاة ()

3. الذي يسأل هو فخرى ()

4. الذي يوجب هو إلهام ()

5. الكعبة في بيت المقدس ()

التدريب (4) : أجب عن الأسئلة التالية باختصار

1. أين الكعبة؟

2. ما هي الكعبة؟

3. ما اسم السائل؟

4. ما اسم المسؤول؟



المثال (2)

ط 1 : ما هذا؟



المثال (1)

ط 1 : ما هذه؟

ط 2 : هذه الصندوق



العروحة	السورة	القلم	الكتاب	المعطف
---------	--------	-------	--------	--------

C. خلاصة البحث

بعد أن تمت هذه الدراسة لقد توصل الباحث إلى نتائج البحث بعد أن قام بتصميم منهج مقترن من الكلمات الملايوية ذات أصل عربي. وهذه النتائج مهمة وجودها في إتمام هذا البحث. هاهي نتائج:
 1. وجود الكلمات الملاوية ذات أصل عربي في قاموس دايا من حرف K-M. وهي 184 كلمة.
 وبعد تمام تصميم منهج مقترن، استخرج الباحث فائتين وهي:
 أ. وجود منهج مقترن من من خلال الكلمات الملايوية ذات أصل عربي يسهل اكتساب اللغة للملايوبيين المبتدئين.

أثبتت هذه الدراسة أيضاً أن المنهج المقترن من الكلمات الملايوية ذات أصل عربي يمكن الاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للملايوبيين المبتدئين وذلك من خلال الحوارات والتدريبات والنصوص.

D. المراجع

- Ahmad T, 1989, *Ta'limul Arabiyah Li Gharin nathiqin biha*, Universitas Manshurah Mesir di terbitkan pada tahun 1989.
- Dholah H & Zakariya AB, 2010, *Allughah AlArabiyyah wa tatawwur: Tahdid wa Tauqiat*, Almuatsir dauli , Universitas Al Azhar Jakarta di terbitkan pada juli 2010.
- Mufti Malaysia,2011 “,Masyarakat Melayu Istimewa dan Identik dengan Islam”,di akses pada Senin 24 oktober 2011, di <https://www.republika.co.id>.
- Ridha F, Mujahidin E, Alkattani A H, 2018. Thariqotu ta'limil lugatil arabiyyati 'ala manhajil silsilati “Arabiyyah Baina Yadaik fi Jamiatir Rayah Sukabumi, Prosiding Incist STIBA ARRAYAH.
- Ahmad HF,2009, *Maharatul bahsil ilmi fid dirosatil tarbawiyah wal ijtimaiyah*, Kairo, Alimul Kutub.
- Abdul Maujud MI, *Asasiyatul Manhaj wa Tanzhimatihi*.
- Hindi SZ & Ilyan HA,1987, *Dirasat filmanahij wa asalibul amah*, Oman, Darul Fikri.
- Muhaimin,2015, *Pengembangan Pendidikan Islam di Sekolah , Madrasah dan Perguruan Tinggi*, Jakarta, Rajawali press
- Munzhir I, 1999, *Lisanul Arab*, Libanon.
- Ali S, 2018, *Aliqtirhadul lughawi wa dauruhu fi israil lughatil mahalliyah , iqthirodul lugatil falitiyah lil kalimat arabiyyah min khilalil qomus faransa*, Majalah addirasatil adabiyah wal fikriyah, diterbitkan pada april 2018.
- Arman A & Miswanto & Ahmad F,2019, *Alkalimatul Malawiyah zatu aslin arabi fi qomus DAYA*, Skripsi STIBA ARRAYAH.